



NUWA MUJER





UNIFSLB

Promoviendo el diálogo Intercultural

SECCIÓN 6

HOMENAJE A DINA ANANCO AHUANANCHI

Conociendo la cultura Awajún y Wampís

Págki, pagkí.

“(Eunectes murinus) S. boa, anaconda. Es una serpiente gigante que come a las personas. Esta especie tiene fuerzas sobre naturales que atrae como imán a sus presas de cualquier especie”.

HOMENAJE A DINA ANANCO AHUANANCHI

Poeta y Traductora Awajún – Wampís

Larry Gutiérrez Gonzales⁶

En este primer número de la Revista Intercultural Manguaré, nos complace sobremanera homenajear –en vida– a nuestra poetisa, Awajún-Wampís, Dina Ananco Awananchi, quien formó parte de la delegación de artistas y escritores seleccionados por el Ministerio de Cultura, para representarnos en la 35° FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DE GUADALAJARA 2021 - México, donde Perú fue el invitado de Honor.

La bandera peruana y espíritu amazónico ondearon en este país lejano gracias al aporte cultural-intercultural de nuestros representantes, en especial, nuestra apreciada Poetisa, quien compartió parte de nuestra exótica magia amazónica en su poemario SANCHIU, con un estilo digno de admirar.

Ananco, no oculta el secreto que la inspiró y que dictaron las líneas de su ávida pluma: SANCHIU, su abuela materna, quien se revela imponente en la portada de su poemario, mostrando su rostro dulce y sempiterno, proyectada desde la mente y corazón de nuestra autora. En reiteradas entrevistas, nuestra galardonada, se preocupa por darle su lugar, afirmando que ella fue su mentora, su sabia, su gurú, que le compartió su exquisita vivencia y secretos místicos, a través del poderoso canto del *Ánen* (canto mágico awajún-wampís), relatos orales y otras enseñanzas, que terminaron revelándole el camino hacia el cuadro completo de su producción poética.

La autora de SANCHIU, ha sabido delinear y encandilar con su pluma a propios y extraños, y no sería sorpresa que el espíritu del *Ajútap*, la esencia de los bosques, ríos y murmullos amazónicos hayan sido los maestros cómplices de su logro. Asimismo, la chispa que se desprende de su poesía nos transmite otra revelación noble: amor y pasión por la naturaleza.

Pese a los avatares propios de un indígena, Dina Ananco, se abrió paso desde el bosque hacia la capital del Perú, Lima, donde estudió Literatura, en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Y, augurando, quizás, el camino que le tocaría recorrer, complementó su carrera haciendo una Maestría en Literatura Peruana y Latinoamericana, en la misma Casa de Estudios.



Posteriormente, aquilató sus logros como Traductora e Intérprete Wampís, Certificada por el Registro Nacional de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura.

Esto le permitió entrar con solvencia en el mundo laboral, siendo la Plataforma Digital de Comunicación Intercultural, SERVINDI, una de las primeras entidades que le abrió las puertas, cuya línea editorial le vino al pelo, por tener afinidad con sus ideales al tratar temas de medio ambiente, Derechos de los Pueblos Indígenas y Territoriales, entre otros, que, posteriormente, enriquecieron su experiencia al tener contacto con líderes indígenas y andinos, con quienes compartió y alimentó sus luchas y visiones.

Este episodio incipiente refinó su experiencia y conocimiento que le permitieron laborar en el prestigioso CENTRO AMAZÓNICO DE ANTROPOLOGÍA Y APLICACIÓN PRÁCTICA - CAAAP (2012), donde adquirió valiosas experiencias y enseñanzas en su incipiente transitar por el mundo laboral. Luego, desde el año 2014 al 2017, ofició como traductora-intérprete en uno de los juicios más emblemáticos en la historia del Perú y Latinoamérica: “EL BAGUAZO”. En el 2019, formó parte del Equipo de Comunicación de Plataformas Itinerantes de acción social (PIAS), del Ministerio de Cultura, entre otros.

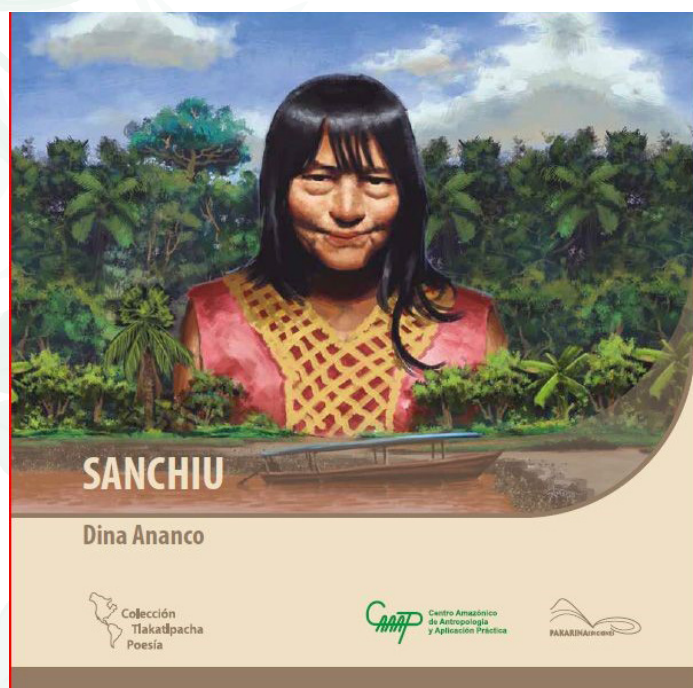
Los cambios y nuevas experiencias no estuvieron ajenas para nuestra poetisa, quien alzó vuelo a otras culturas similares o disímiles a la nuestra, como Ecuador, Iquitos, África, México, que enriquecieron su bagaje cultural por el intercambio de conocimientos, vivencias, visiones en el universo poético, social y otras enmarcadas con el medio ambiente y empoderamiento femenino.

A propósito de ello, precisamente felicitamos a nuestra apreciable Dina Ananco, por su gran logro y empoderamiento, demostrado, en su reciente participación en la FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DE MÉXICO, cuya participación deberá ser un ejemplo de empoderamiento a replicarse en las mujeres Awajún-Wampís y mestizas. Así también, para la Región Amazonas en su conjunto, ya que es la primera vez en la historia de nuestra cultura Amazónica que una mujer con sangre indígena nos haya representado cantándole al mundo, a través de sus versos, parte de nuestra cosmovisión y sentimientos amazónicos.

Finalmente, nuestra poetisa exhorta con solvencia: “Mi sueño es que la mujer awajún y wampís crea en su capacidad y que asuma que su palabra vale, que sus ideas pueden transformar a nuestras comunidades, que son libres de decidir sobre su cuerpo, su futuro. Que las limitaciones económicas o culturales son un reto que se presenta para probar nuestra fuerza.”

Gracias, Dina. ¡Felicidades por tus logros y ejemplo!

Compartimos un poema de nuestra núwa wáimaku



◀ Imagen. Carátula del poemario de nuestra poetisa.

CHICHAMAN CHICHAME

Wampís asan, yaunchukia nekapeajai
 Awajún asan wishakam yaunchikia nekapeajai
 li nunkejai metek
 Tuke nunka
 Nunka nekarta nakita nui
 Chichamu anturnaiyachmauka
 Wika apach chichamaitjai
 Ashi nekamu
 Anturtsujme turasha unuituki weame

Purúka ii nunke
 Ee, jui pujaji

Mukin ashí embasenam emkeamua numamtin, jujajai
 Nanammainchuitkur
 Maniamu arumaisha mukashtin atirar
 Chicham aarmau tura chichakmau sukartakur
 Nujanrua tsetse iikia nujai metek ii pujuti iikra iyakur
 Aatai numin maanujai papi yakakur
 Jui pujaji, pujujattaji
 Anturnaiyachaitkur
 Ankan ankan nampeakur

DIÁLOGO DE LAS LENGUAS

Como wampís me siento del antaño
 Yo awajún también
 Como nuestro territorio
 Histórico
 En un país esquivo
 Y yo soy castellano
 Soy universal
 No te entiendo pero me vas conquistando

Perú, nuestro espacio
 Sí, estamos acá

Como suri en un embase, jujajai
 Sin poder volar
 Desatando combantes interminables
 Facilitando la palabra escrita y hablada
 Removiendo historias como el río creciente
 Y manchando la hoja blanca con la tinta que hiere a
 los árboles
 Estamos aquí, seguimos estando
 Sin entendernos
 Cantando por nuestro lado

“Yo creo firmemente que el respeto a la diversidad es un pilar fundamental en la erradicación del racismo, la xenofobia y la intolerancia”.

Rigoberta Menchú
